

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się rano, że był zaniepokojony w duchu, i posłał, i wezwał wszystkich wróżbitów* Egiptu i wszystkich jego mędrców – i opowiedział im faraon swoje sny.** Nie było jednak nikogo, kto mógł je*** wyłożyć faraonowi. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rano trawił go niepokój. Posłał więc i wezwał wszystkich wróżbitów Egiptu, wszystkich jego mędrców, i opowiedział im swoje sny. Nikt jednak nie potrafił mu ich wyłożyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nastał ranek, był zaniepokojony w duchu i kazał wezwać wszystkich wróżbitów i mędrców Egiptu. I opowiedział im faraon swoje sny, ale nie było nikogo, kto by potrafił je faraonowi wytłumaczyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć był sen. A gdy było rano, strwożony był duch jego; i posławszy wezwał wszystkich wieszczków Egipskich, i wszystkich mędrców jego, i opowiedział im Faraon sny swoje; a nie było, kto by je wyłożył Faraonowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rano strachem zdjęty posłał do wszystkich wieszczków Egiptu i wszystkich mędrców i przyzwany powiedział sen, a nie było, kto by wyłożył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rano faraon, zaniepokojony, rozkazał wezwać wszystkich wróżbitów egipskich oraz wszystkich mędrców i opowiedział im, co mu się śniło. Nie było jednak nikogo, kto by umiał wyjaśnić faraonowi te sny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rano, zaniepokojony w duchu, kazał wezwać wszystkich wróżbitów egipskich i wszystkich mędrców. I opowiedział im faraon swoje sny. Nie było jednak nikogo, kto by mógł je wyłożyć faraonowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rankiem, zaniepokojony, polecił zwołać wszystkich egipskich wróżbitów i mędrców. Faraon opowiedział im swój sen, ale nikt nie umiał mu go wyjaśnić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rano odczuwał jednak zaniepokojenie. Kazał więc wezwać wszystkich egipskich wróżbiarzy i wszystkich mędrców. Opowiedział im swój sen, ale nikt nie potrafił go wyjaśnić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rano odczuwał niepokój i polecił przywołać wszystkich wróżbiarzy egipskich i wszystkich mędrców. Opowiedział im swój sen, ale nie było nikogo, kto by go faraonowi objaśnił.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Rano był zaniepokojony; posłał i zwołał wszystkich magów Egiptu i wszystkich mędrców. Opowiedział im faraon swój sen i nie było nikogo, kto by wyjaśnił to faraonowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж вранці, і був стурбований своєю душею, і піславши, покликав усіх пояснювачів Єгипту і всіх його мудреців, і Фараон розповів їм сон, і не було нікого, хто б його пояснив Фараонові.

¹⁾ wróżbita, חֲרָטִים (chartom).

²⁾ swoje sny, אֶת־לִמּוֹ, tj. swój sen MT; w PS Im.

³⁾ Wg G: to, αὐτό.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy było rano, jego duch się zaniepokoił; zatem posłał i zwołał wszystkich wróżbitów Micraimu oraz wszystkich jego mędrców; i faraon opowiedział im swoje sny, lecz nie było nikogo, kto by je wytłumaczył faraonowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rano zaś jego duch się zaniepokoił. Posławszy więc, wezwał wszystkich kapłanów Egiptu uprawiających magię oraz wszystkich jego mędrców; i faraon zaczął im opowiadać swoje sny. Ale nie było nikogo, kto by je wyłożył faraonowi.